



Investigación

La educación bilingüe intercultural desde la percepción de los acompañantes pedagógicos ¿Qué aportes brindan para la implementación de la EBI en las escuelas?

Albertina Azurdia Mejía¹

Resumen

Este estudio aborda la forma en que acompañantes pedagógicos del Programa Académico de Desarrollo Profesional Docente (PADEP/D) perciben la educación bilingüe intercultural (EBI) y cómo esa percepción incide en los aportes que brindan a los maestros que atienden. Para su desarrollo se aplicaron técnicas como entrevista de opinión, grupo focal y observación de visitas de acompañamiento; todas dirigidas a un grupo de acompañantes pedagógicos que laboran o laboraron en el departamento de Guatemala, específicamente en los municipios de Mixcoy y Chínautla; además, se efectuó análisis documental de veinte fichas de registro de acompañamiento, aplicadas en visitas realizadas por los acompañantes a maestros asignados. Los resultados obtenidos evidencian que los acompañantes tienen percepciones positivas sobre la EBI, ya que la perciben como una forma necesaria de educación, aunque a su vez indican que solo compete a la población indígena, que debe desarrollarse en escuelas rurales donde haya población maya hablante, así como otros aspectos. Se considera que estos resultados apuntan a una percepción que, aunque positiva es también limitada, restringida, cerrada y poco acertada de lo que es el modelo EBI; que sus ideas, opiniones y actitudes al respecto, les lleva a tener representaciones diferentes de lo que realmente debe ser este modelo, además se infiere un conocimiento limitado respecto al tema, mismo que al ser enriquecido podría mejorar la percepción que manifiestan y, en consecuencia, las orientaciones para mejorar su abordaje.

Palabras clave

Acompañamiento pedagógico, educación bilingüe intercultural, percepciones, bilingüismo, interculturalidad.

1. Maestra en Liderazgo en Acompañamiento Pedagógico. Psicóloga. Coordinadora departamental de Acompañantes Pedagógicos Guatemala, área Norte-Occidente Programa Académico de Desarrollo Profesional para Docentes –PADEP/D-EFPEM-USAC-

Abstract

This study addresses the way in which pedagogical companions of the Academic Program for Teacher Professional Development (PADEP/D) perceive Intercultural Bilingual Education (IBE) and how that perception affects the contributions they provide to the teachers they serve. For its development, techniques such as opinion interview, focus group and observation of accompanying visits were applied; all directed to a group of pedagogical companions who work or worked in the department of Guatemala, specifically in the municipalities of Mixco and Chimaltán; In addition, a documentary analysis was carried out of twenty accompaniment record sheets, applied in visits made by the companions to assigned teachers. The results obtained show that the companions have positive perceptions about IBE, since they perceive it as a necessary form of education, although at the same time they indicate that it only concerns the indigenous population, which must be developed in rural schools where there is a Mayan-speaking population, as well as other aspects. It is considered that these results point to a perception that, although positive, is also limited, restricted, closed and not very accurate of what the EBI model is, that their ideas, opinions and attitudes in this regard, leads them to have different representations to what this model should really be, in addition, limited knowledge is inferred regarding the subject, which, when enriched, could improve the perception they manifest and, consequently, the guidelines to improve their approach.

Keywords

Pedagogical accompaniment, intercultural bilingual education, perceptions, bilingualism, interculturality.

Introducción

El Programa Académico de Desarrollo Profesional Docente (PADEP/D) forma maestros en servicio en el sector oficial, otorgándoles un profesorado a nivel de pregrado universitario con especialidades intercultural y bilingüe intercultural. Como parte de esta formación se ofrece el acompañamiento pedagógico, un proceso que provee no solamente apoyo técnico pedagógico, sino también escucha activa y orientaciones metodológicas en el marco de relaciones horizontales entre acompañante y maestros participantes del programa, mismas que se desarrollan sobre todo en el aula donde desempeñan su labor.

El tema desarrollado en este trabajo de investigación se denomina “La EBI desde la percepción de los acompañantes pedagógicos del PADEP/D”, responde a la pregunta principal y problema de investigación ¿cuál es la percepción de la EBI que tienen los acompañantes pedagógicos del PADEP/D y qué incidencia tiene en los aportes que brindan para su implementación? De ella se desprenden tres preguntas de investigación: ¿cuál es la percepción que tienen los acompañantes pedagógicos sobre la EBI?, ¿qué aportes brindan los acompañantes pedagógicos a los maestros para la implementación de la EBI?, y finalmente ¿qué relación existe entre los aportes que brindan los AP y su percepción sobre la EBI?

Para su desarrollo se utilizó el método inductivo de investigación, con la aplicación de cuatro instrumentos: una guía de entrevista de opinión, aplicada a acompañantes pedagógicos que laboran en el departamento de Guatemala; una guía de entrevista a grupo focal, la observación no participante asentada en un registro anecdótico y la lectura y análisis documental de veinte fichas de registro de acompañamiento aplicadas en visita a maestros asignados que se consignó en una guía de análisis.

Se ha buscado algunos referentes de investigaciones realizadas sobre el tema, encontrando que específicamente de percepciones de acompañantes pedagógicos y la incidencia de estas en los aportes que brindan a los maestros, no hay ninguna investigación previa; por tanto, este trabajo puede ser pionero en aportar conocimientos para educadores, para acompañantes, autoridades universitarias y aquellas personas interesadas en mejorar la EBI, sobre todo desde el acompañamiento pedagógico. Se considera que ha sido una experiencia que viene a responder a las preguntas de investigación y que lleva a alcanzar los objetivos planteados implicando a su vez la posibilidad de mejorar el proceso de acompañamiento pedagógico con miras a fortalecer el componente EBI.

Metodología

El proyecto de investigación es un estudio cualitativo, en el que se indagó sobre las percepciones que los acompañantes pedagógicos tienen con relación a la EBI; admitiendo que el término percepción en el ámbito psicosocial es reconocido como “un proceso de formación de representaciones mentales” (Oviedo, 2004, pág. 96) lo que a su vez implica una forma particular de ver la realidad

y representarla en la propia psiquis, formando esquemas mentales de esa realidad estructurada.

Para indagar las percepciones de los acompañantes pedagógicos se aplicó una entrevista de opinión en la que se abordó el tema de lo que conciben sobre la EBI, sus opiniones e ideas al respecto del referido tema, se desarrolló una sesión de grupo focal con acompañantes pedagógicos, se realizó observación de visitas de acompañamiento a maestros participantes del programa completando registros anecdóticos, así como se efectuó la lectura y análisis documental de fichas de registro de acompañamiento pedagógico completadas en visitas de acompañamiento pedagógico realizadas, utilizando para ello una guía de análisis.

Para el efecto se tuvo el apoyo de un grupo de acompañantes pedagógicos que respondieron la entrevista de opinión, cinco que participaron en el grupo focal, a tres de ellos se les observó en el desarrollo de acompañamiento en visitas al aula donde laboran maestros asignados que forman parte del programa, como también se recolectaron las fichas de registro de acompañamiento a veinte maestros del departamento de Guatemala, cuatro por cada

acompañante que participó en el grupo focal y forma parte de la muestra.

Se trata de una muestra intencional no probabilística, conformada por cuatro acompañantes que cuentan con tres años de experiencia y un acompañante sin experiencia en el proceso de acompañamiento pedagógico, que laboran o han laborado en los municipios de Mixco y Chinautla, con la intención de mostrar diferentes perspectivas y la complejidad del fenómeno estudiado.

Los datos obtenidos de cada una de las técnicas y los instrumentos aplicados fueron categorizados para, a partir de ello, visualizar de mejor forma los resultados de cada uno y luego proceder a realizar el análisis correspondiente, a la luz de los antecedentes encontrados y fundamentos teóricos relacionados con la temática investigada a fin de obtener los resultados propios de la investigación.

Resultados

Con base en las respuestas tanto a la entrevista de opinión, como en el grupo focal, es posible indicar que los acompañantes conciben que la educación bilingüe intercultural solamente compete a la población indígena, a la cultura maya y a los idiomas que en esta cultura hablan,

expresan que se trata de que las comunidades “tengan docentes que sean de esa comunidad” y en solo uno de los casos indica que “se trata de enseñar dos idiomas”. Sobre desarrollar la EBI en las escuelas rurales, las respuestas de los acompañantes son positivas, exponen que llevará a un empoderamiento y sentido de pertenencia. Es diferente cuando se les pregunta sobre la necesidad de la EBI en el departamento de Guatemala pues se divide la respuesta y solamente dos de los cinco participantes indican que sí.

En lo relativo a las prácticas de la enseñanza de la EBI, manifiestan la idea de que los maestros bilingües mayas son los que ponen en práctica la metodología de la educación bilingüe; esta idea es parte importante de la percepción que al respecto tienen los acompañantes consultados y que da a conocer una vez más que se circunscribe al idioma maya. Hay respuestas que se refieren a lo inadecuado de su abordaje ya que “siendo bilingües transfieren conocimientos en español”, enseñan solamente “unas cuantas palabras en kaqchikel”, lo atribuyen a que los maestros no manifiestan interés, no tienen conocimiento o preparación y en general indican que es una deficiencia del sistema educativo.

En cuanto a la observación en las visitas al aula, básicamente se observa cordialidad, empatía y respeto en las relaciones entre acompañante y maestro visitado, en las tres situaciones se visualizó una observación no participante, sin atención a los elementos de la EBI con excepción del aula letrada en L1 constituido por la lengua materna o primera lengua, L2 que implica la segunda lengua de aprendizaje y que, en este caso, corresponde a un idioma maya y L3 que corresponde al idioma extranjero, en estas áreas inglés; utilizan primordialmente la herramienta conocida como COC que significa conversación antes de la actividad, observación y conversación posterior y uno de ellos utiliza como herramienta la escucha activa.

Se observó poco y ningún abordaje de la EBI por parte del maestro en las aulas visitadas y ningún aporte a este respecto por parte del acompañante pedagógico; solamente en una de las observaciones el acompañante pedagógico solicitó el cuaderno de idioma maya y con ello indagó lo que se había trabajado hasta el momento en esta sub área. A pesar de encontrar solamente traducción de vocabulario no se abordó este tema con la maestra ni se aportó

al respecto en las sugerencias u orientaciones de mejora.

Asimismo, se analizaron 20 fichas de registro de acompañamiento pedagógico, encontrándose que en ninguna de ellas hay presencia de aportes para el abordaje de la EBI, además que no hay ninguna coherencia entre la ponderación asignada a los criterios relacionados con este enfoque y los aportes o sugerencias que se brindó al respecto. No se menciona el componente EBI más que para indicar el respeto a la identidad de los estudiantes y en una de ellas se refiere la importancia de letrar² el aula en L1, L2 y L3, sobre interculturalidad no hay ningún otro aporte.

Discusión de resultados

El documento denominado Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, del Viceministerio de Educación Bilingüe e Intercultural (2009) es explícito cuando dice:

La Educación Bilingüe Intercultural, en este modelo, se considera como un proceso educativo orientado a la satisfacción de las necesidades

educativas de una sociedad multiétnica, pluricultural y multilingüe y al desarrollo de una autoimagen positiva en todos los educandos que conforman el país. Este enfoque educativo, toma como base el aprendizaje, enseñanza y uso escolar de dos lenguas nacionales: la primera lengua que es la materna y la segunda que puede ser de relación, dependiendo de la comunidad lingüística en la que se encuentra inmerso el educando; la renovación del currículo a partir de la recuperación, sistematización y refuerzo de los conocimientos y experiencias socio históricas con las que aportan los educandos a su aprendizaje de forma tal que, sobre esos cimientos se pueda fomentar un diálogo de saberes, conocimientos y valores que enriquezcan la comprensión de todos los educandos del país. (Viceministerio de Educación Bilingüe e Intercultural, 2009, págs. 44-45)

Aborda no solamente lo relativo a los idiomas sino también y

2. Letrar es un término que, en el ámbito educativo se utiliza para indicar que se decora con palabras los muros del salón de clase.

ampliamente lo que tiene relación con la interculturalidad, refiriendo un diálogo de saberes que vendrá a enriquecer a todos los educandos; a su vez indica que el reconocimiento y aceptación de saberes y conocimientos propios son base para seleccionar los elementos culturales pertenecientes a otros pueblos y culturas del país, lo que se traduce en el conocer y convivir con el otro, enriqueciéndose mutuamente con lo que cada uno sabe.

Es importante recordar que somos producto de un sistema, que por lo general ha invisibilizado al otro, con esfuerzos contundentes para homogeneizar a los habitantes de nuestro país inculcando la discriminación, que a decir del Dr. Antonio Faundez, se canaliza a través de la educación:

La historia del concepto de racismo nos muestra que la educación ha sido un canal poderoso de vehículo de la teoría racista, y por ende ella ha contribuido a la discriminación. Hasta recientemente, se podía encontrar en los manuales de historia y de geografía la clasificación de los humanos en cuatro razas (blanca, amarilla, negra y roja). Nos interesa llamar la atención aquí que la discri-

minación niega, o al menos excluye a los pueblos del acceso a la educación o aún de su permanencia en la escuela. Una manera de perpetuar tal discriminación ha sido la exclusión, en el seno de la escuela, de las lenguas y de la cultura de los alumnos que no hablan la lengua oficial o que vienen de culturas minorizadas (Faundez, 2017, pág. 69).

Es claro que en Guatemala se ha dado la discriminación y el racismo, es también claro que muchos han sido excluidos de la educación y que se ha educado en la homogeneidad, imponiendo lo que se ha llamado la castellanización, que implicó la enseñanza de un idioma que, en muchos casos, no era el de la propia cultura. Podría ser esta la razón para que los acompañantes aún opinen que el bilingüismo solamente debe darse en poblaciones indígenas mayas o que no aporten para su adecuada atención. El mismo autor escribe más adelante:

No olvidemos, sin embargo, que las lenguas están estrechamente ligadas a las culturas que vehiculan y de las cuales hacen parte. Es evidente que un bilingüismo equilibrado implica igualmente proponer una educación intercultural,

es decir, enseñar-aprender las dos culturas que cohabitan en el espacio educativo (...)

(...) Descubrirán también que la complementariedad de las culturas enriquece la vida de todos, a pesar de posibles contradicciones que pudieran aparecer en el proceso. (Faundez, 2017, pág. 72)

El bilingüismo es un modelo educativo que debe llegar a todos los ámbitos educativos ya que, con las lenguas, llegará también la cultura que cada idioma posibilita, conocimiento que es imprescindible para llegar a favorecer la verdadera interculturalidad, que como dice el Dr. Faundez, enseñar y también aprender, las diferentes culturas; no cabe duda de que la opinión de los acompañantes pedagógicos puede ubicarse aún en la exclusión y la concepción de la EBI como necesaria solamente en contextos con población indígena.

La idea de los acompañantes pedagógicos puede ampliarse, hacia su propio compromiso y responsabilidad en la implementación de mejores estrategias por parte del docente para abordar la educación bilingüe intercultural, desde el conocimiento de la importancia de que todos los pobladores de

Guatemala convivan en armonía, reconociendo, aceptando y aprovechando las diferencias; Mugrabi (2019) orienta sobre la correcta forma de abordar la interculturalidad en el aula cuando dice:

El desafío de un abordaje intercultural consiste en identificar los saberes o prácticas culturales que serán tomados en cuenta en la escuela en el marco de un diálogo estructurado con los saberes escolares previstos en el currículo. (...)

La reflexión sobre la alteridad lingüística y cultural rompe con el linguocentrismo y con el etnocentrismo. El diálogo inter-lingüístico e intercultural puede enriquecer la comprensión-acción de los educandos frente a su entorno y a su sociedad. En efecto, para construir un conocimiento más profundo y crítico de la cultura y de los bienes culturales de otras sociedades (Mugrabi, 2019, pág. 214).

Este tipo de abordaje que, según indican los acompañantes comúnmente no se da en las escuelas, es posible promoverlo al brindar orientaciones acertadas por parte de los mismos

acompañantes pedagógicos, quienes al tener la percepción apropiada sobre la educación bilingüe intercultural manifestarán interés en conocerlas y a su vez sugerirlas, enfocándose en la aplicación que de este modelo debe hacerse en las aulas que visita cotidianamente, enfatizando en la vivencia del bilingüismo y la interculturalidad.

Conclusiones

Es posible afirmar que los acompañantes pedagógicos tienen una idea sobre la educación bilingüe intercultural que aunque es positiva, también es limitada y una opinión que hasta cierto punto podría considerarse discriminatoria, que surge posiblemente de la educación y formación académica recibida en su momento; además de la opinión de que la educación que se brinda en las escuelas no atiende adecuadamente la EBI debido a la carencia de formación de los docentes, eximiéndose de esa responsabilidad.

Estos resultados apuntan a una percepción restringida, cerrada y poco acertada de lo que es el modelo de EBI vigente, que

su opinión, ideas y actitudes al respecto, les lleva a tener representaciones diferentes a lo que realmente debe ser este modelo; se infiere, además, un conocimiento limitado respecto al tema, mismo que al ser enriquecido podría mejorar las percepciones que manifiestan. Sus aportes a la aplicación de la EBI en la realización del acompañamiento pedagógico son poco efectivos, superficiales y en la mayoría de casos inexistentes.

Referencias bibliográficas

- Faundez, A. (2017) *Las ciencias de la educación y la calidad educativa*. Guatemala: Magna Terra Editores.
- Mugrabi, E. (2019) *Teoría y práctica de la pedagogía del texto. Por una escuela que transforma y se transforma*. Guatemala: Enfants du monde / Magna Terra Editores.
- Oviedo, G. L. (2004) "La definición del concepto de percepción en Psicología con base en la teoría Gestalt". En *Revista de Estudios Sociales*, 89-96.
- Viceministerio de Educación Bilingüe e Intercultural. (2009) *Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural*. Guatemala: DIGEBI.